

日本語教育で 《非標準的なカタカナ表記》と 《文字種選択の仕組み》を扱う意義 —交通広告における調査結果を例に 増地ひとみ

◆要旨

現 代日本語では和語や漢語をカタカナ表記した「非標準的なカタカナ表記」が多々観察されるのが実状であるが、日本語教育においては非標準的な表記に関する教育は十分には行われていないようである。

本稿では、交通広告における非標準的なカタカナ表記の実例と特徴を示し、日本語教育で《非標準的なカタカナ表記》と《文字種選択の仕組み》を扱うことの意義を考察した。《非標準的なカタカナ表記》を扱うことには、日本における生活面と実際の学習場面における意義がある。また、《文字種選択の仕組み》を扱うことは日本語母語話者の言語行動全般における価値観や判断基準を知ることにつながるため、その後の日本語学習の推進力となると共に、より良いコミュニケーションの実現に役立つという意義がある。

◆キーワード

日本語教育におけるカタカナ、非標準的な表記、文字種の選択、交通広告、母語話者の表記意識

◆ABSTRACT

In modern Japanese, there are many “notational variants”, that is, wago (native Japanese words) and kango (words of Chinese origin), which are spelled in katakana. However, learners of Japanese do not adequately learn notational variants. This paper discusses the meaning of addressing the issue of “notational variants in Japanese” and “the selection system among kanji, hiragana, and katakana” in Japanese language teaching. Using real example, it indicates the features of non-standard usage of katakana in advertisement in public transportations. Discussion reveals that teaching “notational variants in Japanese” is meaningful for learners of Japanese in both daily life and practical learning situation. In addition, dealing with “the selection system of kanji, hiragana, and katakana” empowers learners and is effective for better communication, as it reflects native Japanese speakers’ intention in language behavior.

◆KEY WORDS

Katakana in Japanese language teaching, Notational variants in Japanese, Selection system of Japanese characters, Advertisement in public transportations, Native speaker’s intention on writing

Addressing the Issue of “Notational Variants in Japanese” and “the Selection System of Kanji, Hiragana and Katakana” in Japanese Language Teaching
Based on the research results of textual information in advertisement in public transportations

HITOMI MASUJI